



İSTANBUL AREL ÜNİVERSİTESİ

---

MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

## ***Neden Mütercim-Tercümanlık Bölümü? Çevirmenlik ve Dil Hizmetleri Sektörünün Sunduğu Kariyer Olanakları***

- Yazılı Çevirmenlik
- Hukuk Metinleri Çevirisi, Bilişim Teknolojileri Metinleri Çevirisi, Altyazı Çevirisi, Haber ve Reklam Metinleri Çevirisi, Tıp Metinleri Çevirisi, Edebiyat Metinleri Çevirisi
- Sözlü Çevirmenlik
- Konferans Çevirmenliği, Ardıl Çeviri, Toplum Çevirmenliği
- Çeviri Teknolojileri Uzmanlığı
- Çeviri Projesi Yönetimi
- Terminoloji Uzmanlığı
- Editörlük, Düzeltmenlik ve Kalite Kontrol Uzmanlığı
- Teknik Yazarlık

## ***Amacımız***

- çevirinin kültürlerarası iletişimdeki önemini kavramış,
- çevirmenlik mesleğinin etik ilke ve değerleri konusunda bilinçlenmiş,
- Türkçe ve İngilizceyi çok iyi düzeyde bilen,
- çeviri teknolojilerini kullanabilen,
- çeviride teknik yeterliliğe, bilgi birikimine ve araştırma becerisine sahip,
- çeviri konusunda bilimsel araştırma yapabilecek kuramsal ve yöntemsel altyapıya sahip,
- İngilizce dışında en az bir yabancı dili yazılı çeviri yapabilecek düzeyde bilen,
- sosyal bilimler, siyaset bilimi, uluslararası ilişkiler, ekonomi, hukuk, edebiyat, tarih alanlarında Türkçe-İngilizce, İngilizce-Türkçe, işitsel ve görsel kaynaklardan yazılı ve sözlü çeviri yapabilecek

***uzman yazılı ve sözlü çevirmenler yetiştirmektedir.***

## ***Ders Programımız***

- Yazılı ve Sözlü Çeviri Uygulaması
  - Özel Alan Çevirileri
    - Hukuk Çevirisi / Avrupa Birliği Metinleri Çevirisi
    - Edebiyat Çevirisi / Medya ve Reklam Metinleri Çevirisi / Altyazı Çevirisi
    - Ekonomi ve İş Dünyası Metinleri Çevirisi / Tıp Çevirisi
  - Sözlü Çeviri Türleri
    - Konferans Çevirmenliği / Toplum Çevirmenliği / İkili Görüşme – Toplantı Çevirisi
- Çeviri Teknolojileri / Çeviri Kalite Standartları / Çeviri Proje Yönetimi
- Çeviri Eleştirisi ve Çeviri Kuramı / Kültürlerarası İletişim
- Çeviri Editörlüğü / Teknik Yazarlık / Yaratıcı Yazarlık
- Dilbilim / Söylem Çözümlemesi
- Çağdaş Çevirmenlik Mesleği Standartları ve Uygulamaları
- Makine Çevirisi
  - İkinci Yabancı Dil (Almanca/İspanyolca)

## ***Bölümümüzü başarıyla bitiren bir öğrenci neler yapabilir?***

- ✓ Çeviri süreçlerinin gerektirdiği etkinlikleri/görevleri yerine getirir.
- ✓ Çeviri ve dil çalışmalarına ilişkin üst-dili kullanır.
- ✓ Çeviri amaçlı metin ve söylem çözümlemesi yapar.
- ✓ Kültüre-özümlere ilişkin çeviri kararları almak için dilsel/kültürel farklılıklar konusundaki uzmanlık bilgisini kullanır.
- ✓ Bilgisayar Destekli Çeviri Araçlarını kullanarak çeviri projeleri tasarlar ve yürütür.
- ✓ Sözlük, terimce ve koşut metinleri etkili biçimde kullanarak çeviri amaçlı araştırma yürütür.
- ✓ Kuramsal bilgileri ışığında çeviri ürünleri eleştirel ve analitik düşünme yoluyla değerlendirerek çeviribilim çerçevesinde özgün araştırmalar tasarlar.
- ✓ İleri düzey metin üretme becerilerini kullanarak çeşitli metinler üretir.
- ✓ Sözlü iletişim becerilerini kullanır.
- ✓ Çeşitli uzmanlık alanı metinlerini çevirir.

## Yenilikçi Projeler

**İstanbul Arel Üniversitesi  
Mütercim Tercümanlık Bölümü -  
Dragoman İşbirliği ile  
Gerçekleştirilen «Nubuto Projesi»**

D	E	F	G	H	I
Görevi					
Project Manager & DTP					
Project Watcher					
Project Watcher & Editing					
File Conversion & Alignment, DTP, Review					
File Conversion & Alignment					
File Conversion & Alignment, Translation					
File Conversion & Alignment					
Terminology Manager & Quality Assurance					
Term Extraction & Analysis					
Term Extraction & Analysis					
Term Extraction & Analysis					
Term Extraction & Analysis					
Translation of the Terms					
Translation of the Terms					
Translation of the Terms					
Translation of the Terms					
Translation of the Terms					
Translation of the Terms					
Style Guide Preparation					
Style Guide Preparation					
Style Guide Preparation					
Translation					
Translation					
Translation					
Translation					
Editing & Quality Assurance					
Editing					
Editing					
Editing					
Review & Quality Assurance					
Review					
Review					

## Makine çevirisi ve çevirmenlik mesleğinin geleceği

İnsan Çevirmen ve Makine

Yeni Uzmanlık ve Kariyer Olanakları



**Arel** ÇEVİRİ KULÜBÜ  
öğrenci kulüpleri  
gelişime açık ol

# İnsan Çevirisi ve Makine Çevirisi: Rekabet mi İşbirliği mi?

**26 Kasım 2018**  
Tepekent Yerleşkesi Konferans Salonu  
Konferansın dili İngilizce'dir.  
Konferans süresince sözlü çeviri hizmeti sunulacaktır.

Shuttle Servis Saatleri:  
MECİDİYEKÖY: 08.00  
TÜYAP: 08.30

**arcev.arel.edu.tr**  
Katılımcılara Katılım Belgesi Verilecektir.  
İletişim: arcev@arel.edu.tr

**İSTANBUL AREL ÜNİVERSİTESİ**  
2007

(0850) 850 2735 | arel.edu.tr | Erasmus+ | europass

**SPONSORLAR**  
diltra DRAGÖN ES

## ***Mezunlarımız nerelerde çalışabilir?***

### **“Mütercim-Tercüman” unvanı ile**

- Dışişleri Bakanlığı, Avrupa Birliği Bakanlığı, elçilikler ve konsolosluklar başta olmak üzere çeşitli devlet kuruluşlarında,
- medya kuruluşlarında,
- uluslararası hastanelerde,
- sivil toplum kuruluşlarında,
- çokuluslu firmalarda,
- dünyadaki dil hizmetleri, çeviri ve yerelleştirme şirketlerinde,

- **yazılı ve sözlü çevirmen**
- **çeviri proje yöneticisi**
- **çeviri teknolojileri uzmanı**
- **terminoloji uzmanı**
- **editör, düzeltmen, kalite kontrol uzmanı**
- **dil/kültür danışmanı**

olarak çalışabilirler.





İSTANBUL AREL ÜNİVERSİTESİ

---

MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ